



Mansyttö Nataša lukee äidinkieliä evankeliumitekstejä Sosvan kylässä (oik.). Kuvat: M. Taivassalo, RKI

HYVÄÄ SANOMAA MANSEILLE

Kesäkuussa RKI:n työryhmä oli Siperiassa äänittämässä mansinkielisiä Raamatun kertomuksia -kirjan tekstejä. Äänityksistä vastasivat lan ja Satu Cottrell sekä Marja Taivassalo, joka kokosi myös lukijapalautetta valmisteilla olevista mansikäännöksistä.

”Kiitokset esirukouksista! Matka meni hienosti, todella tunnemme, että meitä muistetaan rukouksin”, Cottrellit kiitollisina totesivat Siperiasta palattuaan.

Ryhmä reissasi junalla Pietarista Jekaterinburgiin ja sieltä junanvaihdon jälkeen Obin rannalle Priobeen. Sen jälkeen matka jatkui kantosiipialuksella Nižnije Narykaryn kylään, sitten bussilla Igrimiin, mistä seuraavana aamuna nousi jokialukseen ja matkattiin Severnaja Sosva -jokea pitkin Sosvan kylään.

Ajatuksena oli jatkaa matkaa Lombovožin tai Kimkjasuin kylään. Äänityksiin Sosva sopi kuitenkin murteensa puolesta paremmin, joten nauhoitukset päätettiin lopulta tehdä siellä. Sosvasta majapaikatkin löytyivät vaivatta. Kylän pienen helluntaiseurakunnan pastori Vladimir kutsui Cottrellit kotiinsa, ja Marja sai asua aikaisemmillä matkoilla tutuksi tulleen Lilian perheen luona. Vieraista pidettiin hyvää huolta. Cottrelleille lämmitettiin joka ilta sauna, ja Marjaa isäntäväki hemmotteli maukkailla sienipaistoksilla.

Innokkaita lukijoita

Äänityspaikaksi kävi pastori Vladimirin koti, ja lukijoiksi ilmoitautui useita kyläläisiä. ”Heti maanantaina saimme Olgan, postitoimiston johtajan, lukemaan Raamatun kertomuksia. Hän on monipuolinen mansiperinteen taitaja ja osoittautuikin parhaaksi lukijaksemme”, Marja kertoo. ”Koska Olgalla oli työkiireitä, muitakin lukijoita tarvittiin. Keskiviikkona tuli toisella kymmenellä oleva Faina. Hän on opiskellut koulussa manskia jo monta vuotta eikä ollenkaan arastellut ääneen lukemista. Samana iltana tuli vielä Ljudmila mukanaan tyttärensä Albina, joka on äskettäin voitta-

nut ensimmäisen palkinnon äidinkielen kilpailussa Hanty-Mansijskissa...”

Raamattu on manseille uusi asia

”Useimmilla manseilla ei ole mitään käsitystä Raamatun ilmoituksesta”, Marja Taivassalo toteaa. ”Raamattu kuitenkin kiinnostaa heitä. Koska kaikki eivät ole tottuneet lukemaan omaa kieltään, on erinomainen asia, että Sanaa voidaan välittää heille äänitteinä.”

”Vladimir-pastori innostui Raamattu-äänitteistä ja lupasi viedä niitä myös Sosvan lähikyliin”, Cottrellit iloitsevat. ”Elokuussa meillä on mahdollisuus tehdä lisä-äänityksiä mansiksi ja sen jälkeen päästään tekemään CD- ja mp3-tallenteita. Äänitteiden levittäjinä toimivat paikalliset uskovat ja myös kulttuuriväki, joita omakieliset äänitteet kiinnostavat.”

Hyvää Sanomaa netin kautta

”Internetin käyttö on yleistä Siperiassa. Sosvassakin monilla on kotonaan nettiyhteys. Meille kerrottiin, että kaukaisissa kyläkouluissa tietömiä taivassalojen takana on nykyisin supernopea internetyhteys, ja oppilaat suorittavat muun muassa loppukokeensa internetin välityksellä”, Satu Cottrell kertoo.

Nyt valmistuneet Raamattu-äänitteet saadaan tänä syksynä mansien käyttöön myös netin kautta.

Mansiksi on valmistumassa Johanneksen ja Luukkaan evankeliumi. Myös Matteuksen kääntäminen on aloitettu. Tähän mennessä mansit ovat saaneet Markuksen (2000), Raamatun kertomuksia -kirjan (2003) sekä otteita Luukkaasta ja Johanneksesta (2007, 2009).

*Virkistävää kesän jatkoa toivottaen,
Jumalan uskollisuudesta kiitollisena*

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Ajankohtaisina rukousaiheina työmatkat Komiin ja Udmurtiaan



Iraida (vas.) ja Anne työssä. Kuva: A. Kuosmanen, RKI



Marja udmurttien ympäröimänä. Kuva: P. Jevstafjev, RKI

Käännöstarkistaja Anne Kuosmanen on matkustanut elokuun alussa Komiin tarkistamaan kääntäjä Iraida Popovan kanssa Psalmien kirjan käännöstä. Psalmien on määrä valmistua vuoden loppuun mennessä. Näin Anne kirjoittaa:

Rakkaat esirukoilijat,

Tarvitsen teidän rukoustukeanne kolme viikkoa kestävä työjakson aikana Syktyvkarissa Iraida-kääntäjän kanssa:

- 1) **Majoitus Syktyvkarissa.** Rukoillaan, että majoituspaikkani olisi kaikki hyvin (rauhaa, sähköä ja pesuvettä...).
- 2) **Varjelusta ja fyysisiä voimia matkalle.** Kuljen kapsäkieni kanssa Pietarin halki sekä mennessäni että tullessani 22.8.
- 3) **Terveyttä, iloa ja voimia sekä Iraidalle että minulle Psalmeja korjatessa.**
- 4) **Pyhän Hengen antamaa viisautta käännösongelmien ratkomiseen.** Psalmien kirja on pitkä ja vaikea teksti. Tarvitsemme todella Jumalan apua.
- 5) **Raamatunkäännösintituutille varoja kaikkien projektien tarpeisiin.**

Marja Kartanon matka Udmurtiaan alkoi 3.8.

Hän työskentelee kääntäjä Mihail Atamanovin kanssa udmurtin Vanhan ja Uuden testamentin lopputarkistusten parissa. Marjan työjakso kestää vähintään kuukauden. Läpikäytävien tekstejä on paljon. Marja pyytää esirukousta erityisesti seuraavien asioiden puolesta:

- 1) **Keskittymiskykyä ja työrauhaa** suuren tekstimäärän läpikäymiseen. Udmurtin koko Raamatun odotetaan valmistuvan vuonna 2013.
- 2) **Jumalan antamaa viisautta ongelmien ratkomiseen.**
- 3) **Yhteydenpito paikallisiin uskoviin** ja eri seurakuntien edustajiin.
- 4) **Terveyttä työryhmälle ja avustajille.** Työskentely tapahtuu samassa yksityiskodissa, jossa Marja asuu matkan ajan.
- 5) **Varjelus matkoilla.** Junan vaihto ja matkatavaroiden kuljetus Moskovassa meno- ja paluumatkalla.
- 6) **Raamatun painatukseen liittyvät asiat,** joita jo tarkistustyön ohessa vähitellen valmistellaan.

Älkää olko mistään huolissanne, vaan saattakaa aina se, mitä tarvitsette, rukoillen, anoen ja kiittäen Jumalan tietoon. Silloin Jumalan rauha, joka ylittää kaiken ymmärryksen, varjelee teidän sydämenne ja ajatuksenne, niin että pysytte Kristuksessa Jeesuksessa. Fil.4:6-7

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	FI77 2065 1800 0179 11	BIC	NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Keräysluvan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.			
TILISIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress	Yleiset	3007	Mari	3078
	Allekirjoitus Underskrift	Hanti	3010	Vuorimari	3081
Tililtä nro Från konto nr		Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094
		Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104
		Komipermjakki	3049	Udmurtti	3117
		Komi	3052	Vepsä	3133
		Mansi	3065		
		Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuäänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA			
		Viitenro Ref.nr			
		Eräpäivä Förf.dag			Euro

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.